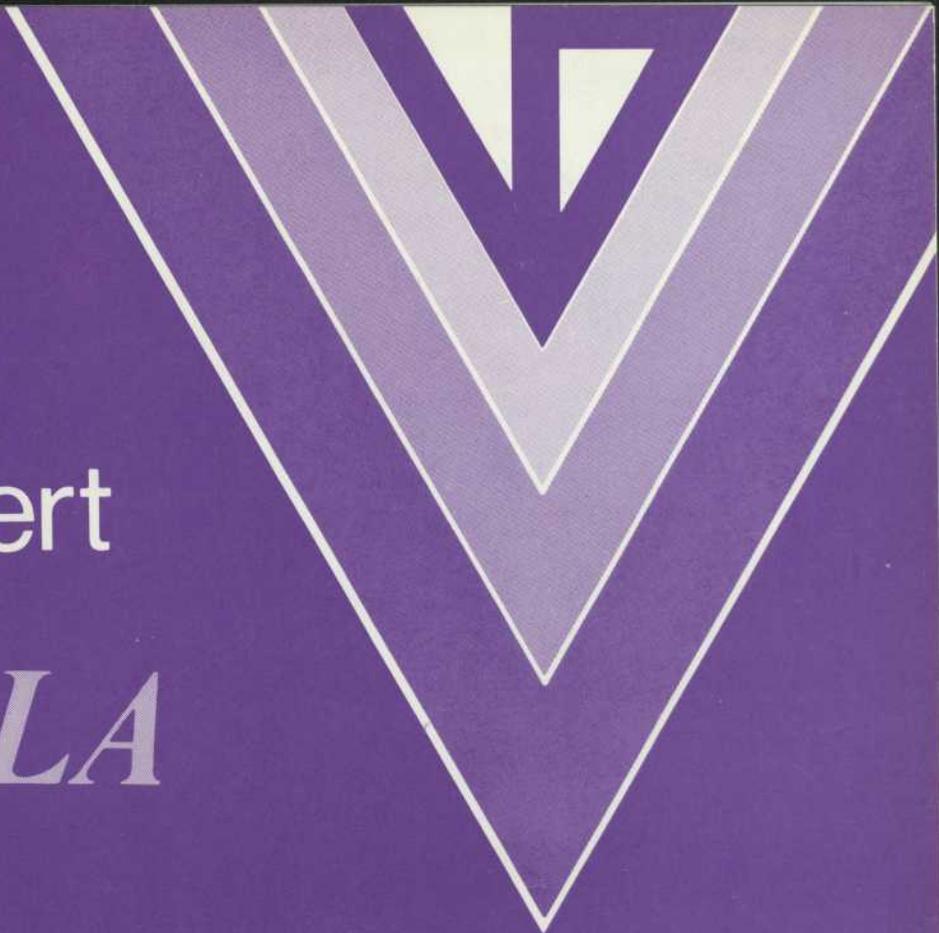


théâtre  
du  
rideau vert

*ALÉOLA*

de GAËTAN CHARLEBOIS

revue théâtre, volume 19, no 5, 20 mars 1980



# Des trouvailles... à deux pas du THEATRE DU RIDEAU VERT



Le Cache-Pot vous offre  
une gamme unique  
d'articles de décoration:

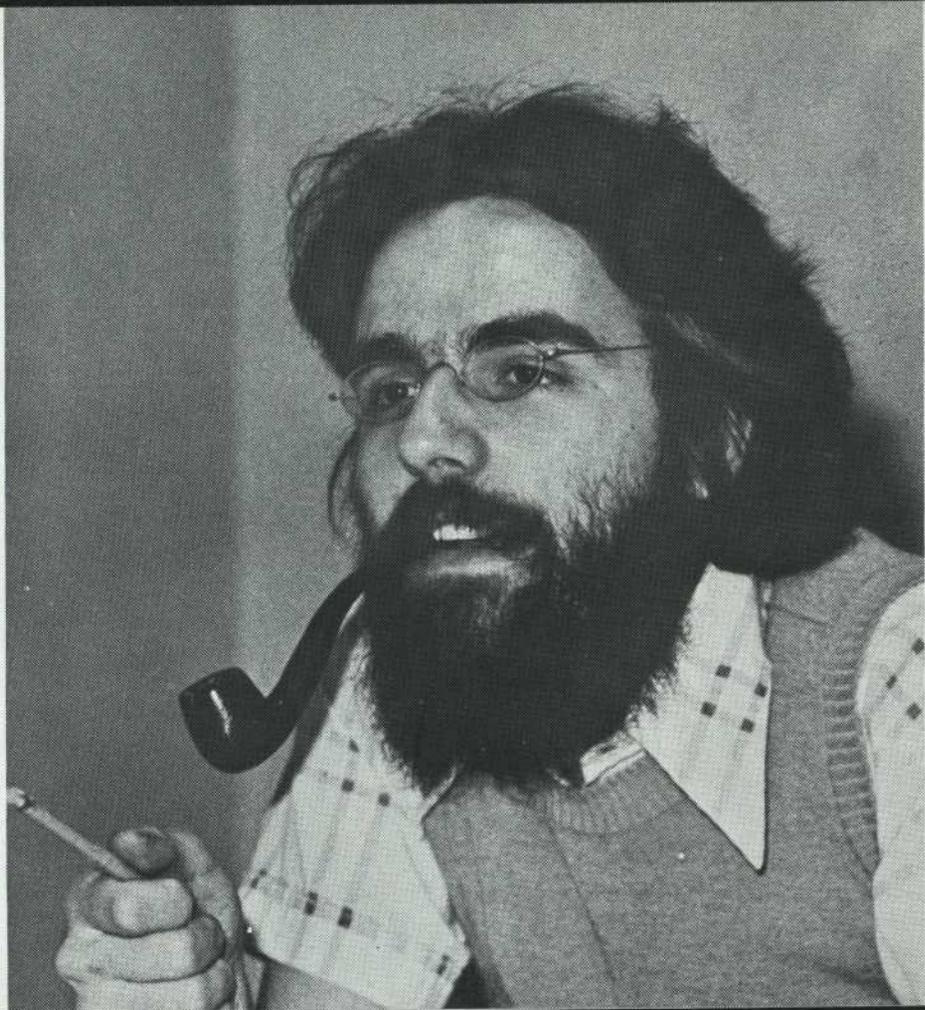
- Lingerie et serviettes FIELDCREST
- Contenants et ustensiles DANESCO
- Verrerie de KOSTA BODA
- Vaisselle de céramique de BEAUCE
- Accessoires acrylique GUYON
- Contenants de plastique I.P.L.
- Pots et cache-pots VASTILL
- Cartes et emballages de  
PIERRE BELVEDERE Inc.  
et plein d'articles de vannerie

## Le Cache-Pot

5055, rue Saint-Denis

288-5330





## Remarques de l'auteur

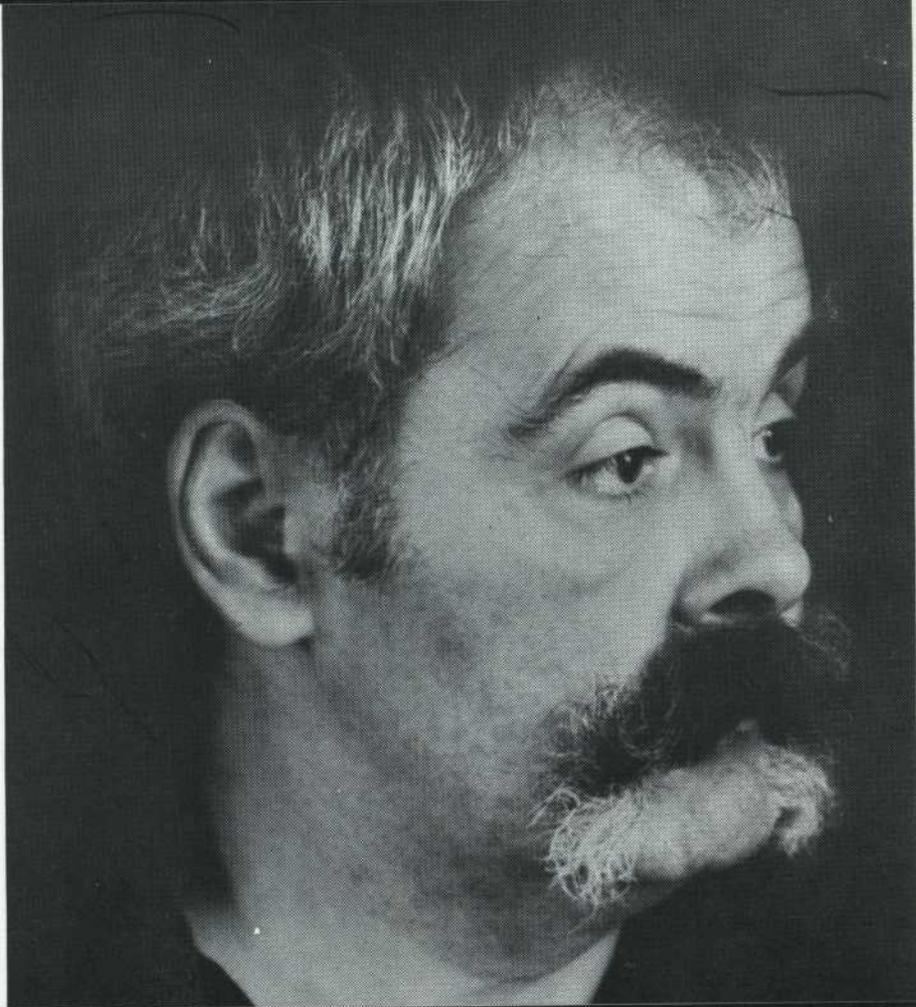
A l'origine, ALEOLA fut écrite comme un exercice de composition; une pièce ayant deux comédiens précis en vue: Jean Gascon et Denise Pelletier. Il me sembla que ce projet s'avérerait futile quand Denise Pelletier mourut alors que je n'avais terminé que la moitié du plan de la pièce. Dès lors, les personnages que j'inventai et le sens profond de ce grand malheur commencèrent à me hanter. Malgré ceci je réalisai que je ne devais pas abandonner mes souvenirs ni oublier les personnages de cette pièce à cause de mon chagrin.

En juin 1976, quand je m'installai à ma dactylo pour écrire ALEOLA, je fus saisi de colère envers moi-même pour avoir condamné tant de gens à une vie telle que menaient Kitoune et Barné, pour les avoir réduits à une existence si froide et stérile. J'avais souvent rencontré ces gens-là dans mon quartier, un ghetto étudiant à Montréal. Ils étaient mes parents! Et je les voyais mourir!

A minuit je commençai ALEOLA; huit heures plus tard c'était fait. Certes, ma colère me poussa à créer ces personnages mais j'écrivis tout en exprimant leur franche bonté, leur espoir et leur joie. Des souvenirs. . . ALEOLA est à la fois un très beau et très triste souvenir que Barné, Kitoune et moi-même avons partagé.

GAËTAN CHARLEBOIS

(Traduit de l'anglais par Lena Fitzmorris)



Qui dit adapter dit transformer.

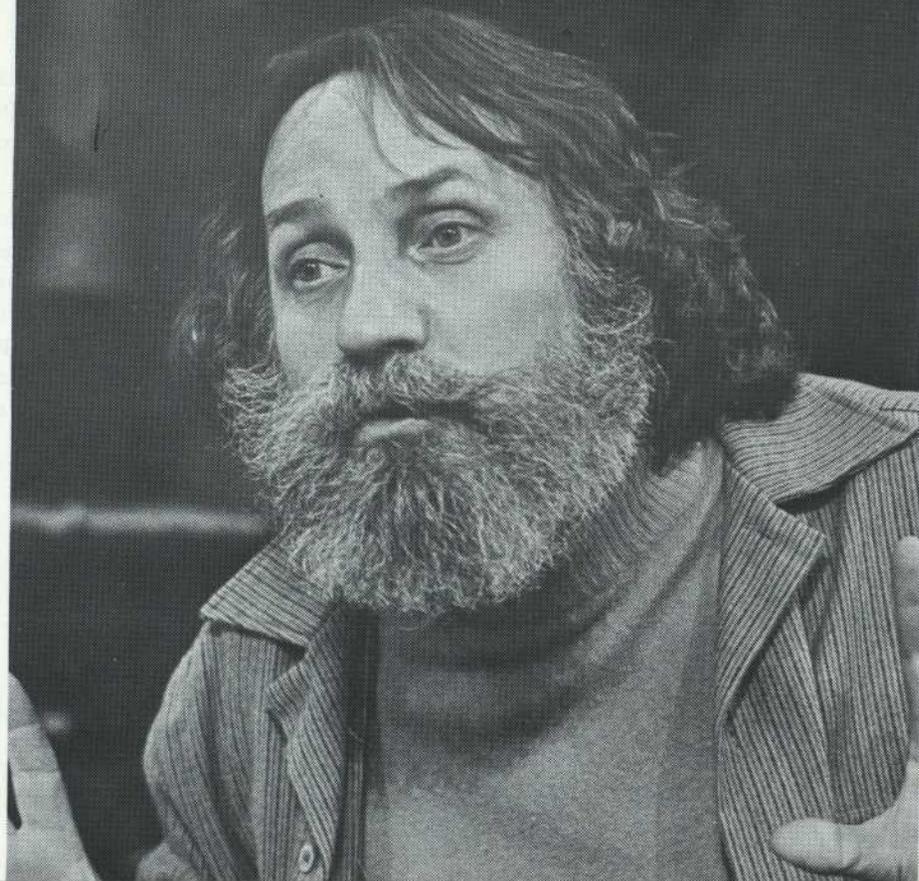
Je ne justifierai cependant pas ici les modifications que j'ai apportées à la pièce originale anglaise puisqu'elles ont été décidées en accord avec l'auteur. Ce que nous avons voulu faire, Charlebois et moi, c'est une pièce qui sonne juste le plus possible, tant dans le texte que dans les sentiments.

En adaptant, le danger est de fausser l'idée de l'oeuvre et la ligne des personnages, bien sûr, surtout si on est auteur soi-même. Il fallait donc trouver le moyen de modifier sans défigurer. C'est pourquoi j'ai cherché avant tout à préciser dans la pièce de Gaëtan certains états d'âme et certaines situations que mon statut d'aîné me permettait de cerner davantage. . . parce que j'étais plus près de l'âge de Kitoune et Barné, tout simplement. Il s'agissait alors de donner aux personnages un langage et un comportement qui soient vrais tout en leur conservant la dimension théâtrale qu'ils avaient déjà en anglais. En somme c'est la couleur locale qu'il a fallu rendre plus vive et la couleur psychologique qu'il a fallu foncer un peu pour que le tableau soit d'équerre.

L'expérience a été très heureuse pour moi, ne serait-ce qu'elle m'a permis de connaître et d'apprécier un nouvel auteur qui a beaucoup d'autres textes dans ses cahiers et beaucoup d'autres thèmes derrière sa grosse barbe et ses petites lunettes. . . Cher Gaëtan, je te dis: "Break a leg!"\*.

JEAN DAIGLE

\* Exemple classique d'adaptation: Break a leg veut dire bonne chance, au théâtre. En français, on traduit par Merde!

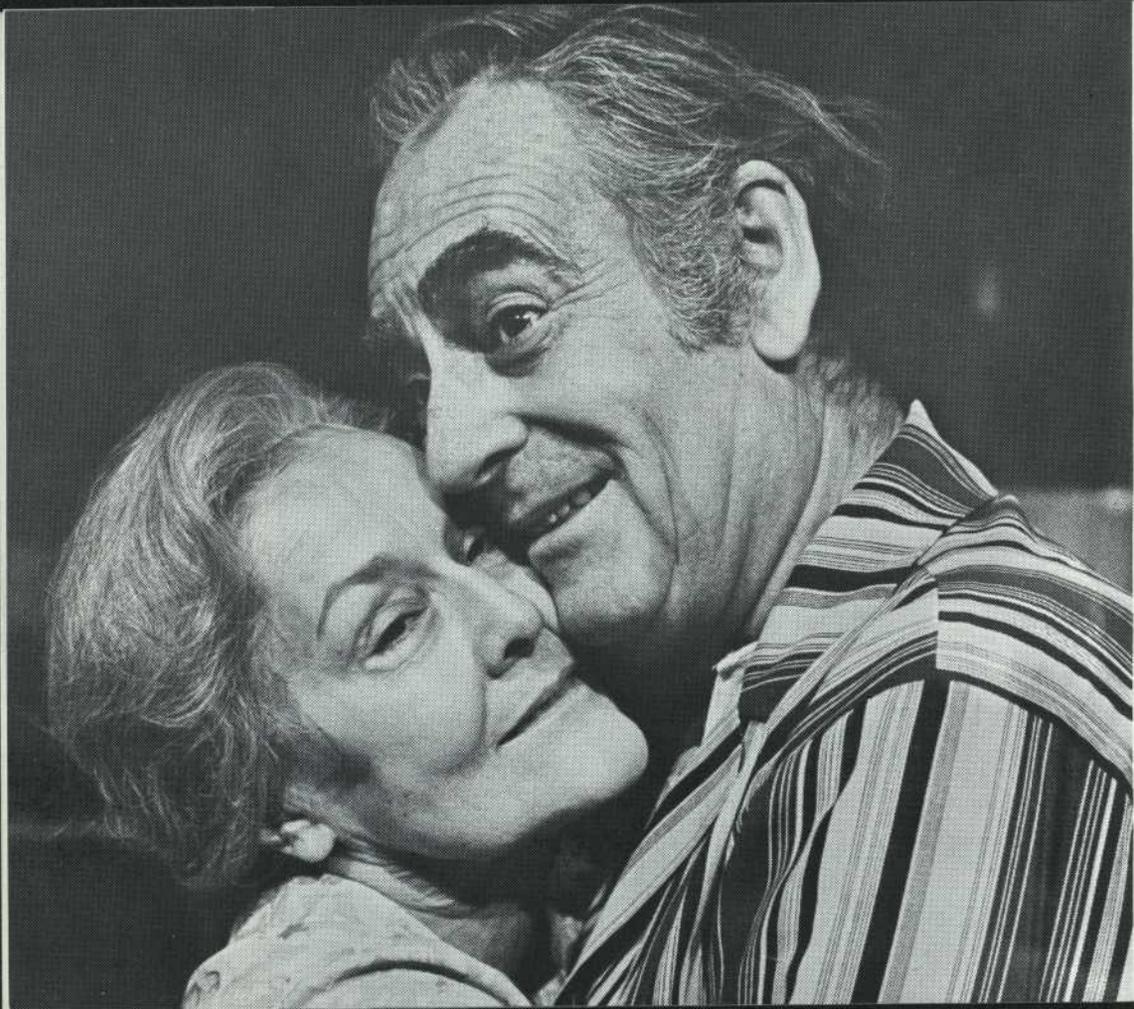


## Le mot du metteur en scène

Etre à l'écoute de l'autre, réagir à ses moindres désirs, angoisses, joies spontanées – être à l'écoute – aimer – être à l'écoute d'un texte comme ses personnages le sont entre eux. Etre à l'écoute de l'auteur parlant de ses personnages – des comédiens parlant de leur personnage – des personnages parlant au metteur en scène, tout comme les comédiens, l'adaptateur et l'auteur – être à l'écoute – aimer. Aimer Barné et Kitoune pour mieux vous les faire aimer.

Bonne soirée.

ROLAND LAROCHE



Mise en scène:  
**Roland LAROCHE**

Décor:  
**Wendell DENNIS**

Costumes:  
**François BARBEAU**

Eclairages:  
**Louis SARRAILLON**

# ALÉOLA

création de GAËTAN CHARLEBOIS

adaptée de l'anglais par JEAN DAIGLE

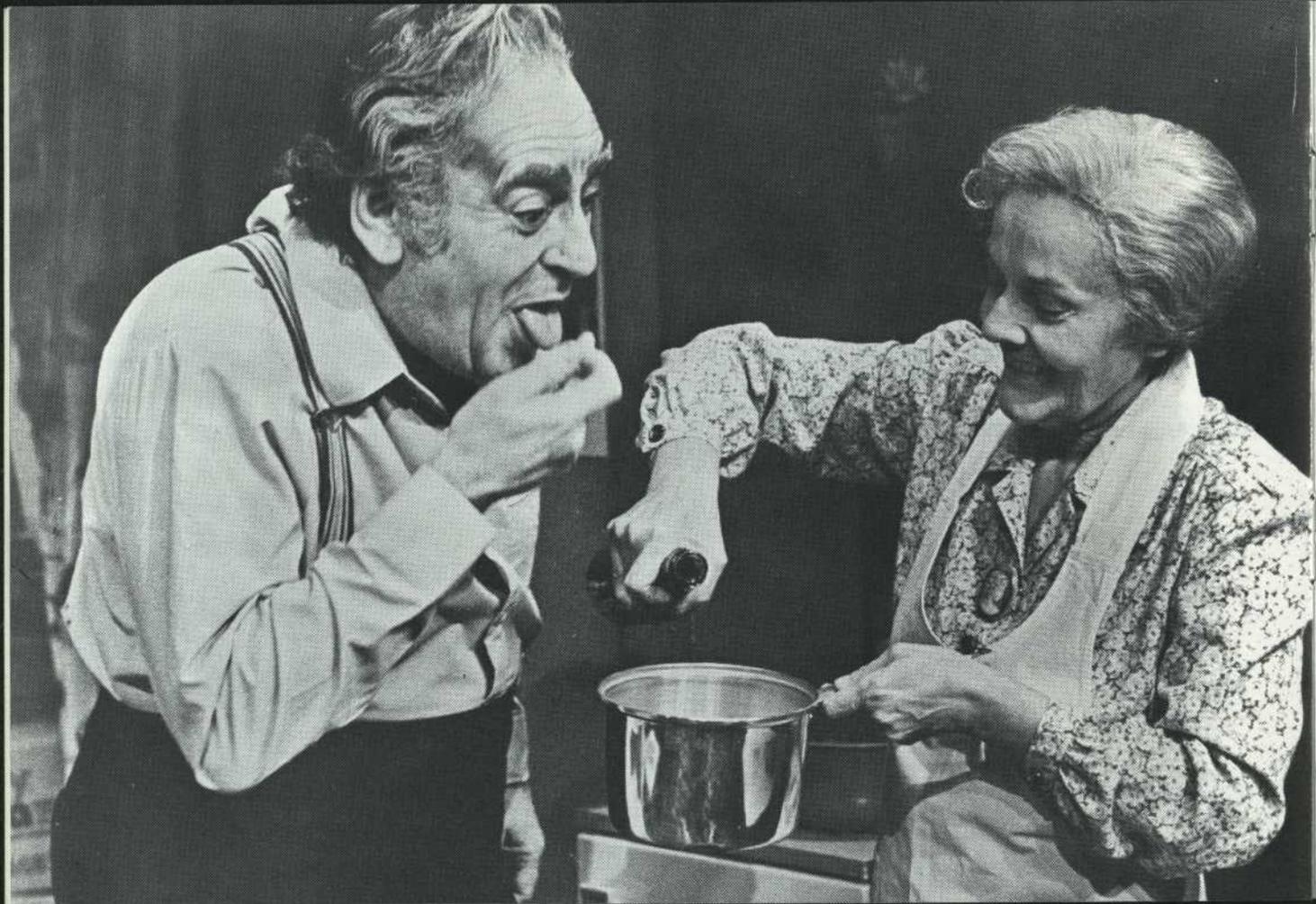
Distribution par ordre d'entrée en scène

Gisèle Schmidt..... Kitoune

Guy Provost..... Barné

Il y aura un entracte de vingt minutes

Chanson: "Permettez-moi. . ." Paroles et musique de Jean Daigle.



*Après le théâtre,  
nos desserts maison vous régaleront,  
nos choix de cafés et tisanes vous réchaufferont.*

*Le Petit Pêché*  
*Café Restaurant*

*4461 St-Denis*

*842-2014*

(LICENCE COMPLÈTE)

**"Epicerie fine d'importation"  
tout pour la bonne table**



**"L'essayer c'est l'adopter"**

**GERARD VAN HOUTTE INC.**

**1042 ouest LAURIER, Montréal  
Tél.: 274-5601**



# prochain spectacle

<sup>1700</sup>  
du 1<sup>er</sup> au 7 juin

## *Apprends-moi, Céline*

Comédie de MARIA PACOME

Mise en scène: DANIÈLE J SUISSA

avec

CATHERINE BÉGIN — JANINE SUTTO — LOUISE DESCHÂTELETS —  
FRANCOIS TROTTIER — JEAN DESCHÈNES —

Décor: Marcel DAUPHINAIS

Costumes: François BARBEAU



---

---

Costumes confectionnés à l'Atelier B.J.L. sous la direction de  
FRANCOIS BARBEAU

---

Le costume de Gisèle Schmidt est coupé par Michèle Nagy

---

Accessoires: Burny

---

Décor construit dans les ateliers du Théâtre du Rideau Vert, dirigés  
par JACQUES LEBLANC, assisté par Gilbert Leblanc, Bruno Leblanc  
et Martin Leblanc

---

Eclairagiste: Louis Sarraillon

---

Chef électricien: Georges Faniel

---

Chef machiniste: André Vandersteenen  
Assistant: Normand Lessard

---

Opérateur du son: Roger Côté

---

Régisseurs: Lorraine Beaudry, Véra Zuyderhoff

---

Habilleuse: Rollandé Méryneau

---

Photos: Guy Dubois

---

La page couverture est une création de Gérald Zahnd

---

---



**Service de Bar**  
**À CONTRASTE**



## **théâtre du rideau vert**

---

Pierre Tisseyre, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*

Mercedes Palomino, *directeur administratif*

Paul Colbert, *directeur*

Francois Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Me Guy Gagnon, *avocat, Conseiller Juridique*

Gabriel Groulx, c.a., *Vérificateur*

Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

Francette Sorignet, *secrétaire générale*

Marie-Thérèse Renaud Mallette, *secrétaire comptable*

Hélène Keraudren, *secrétaire*

Sylvie Dufour, *secrétaire*

Yolande Maillet, *comptable*

S. Elharrar, *gérant*

"THEATRE" *direction*, Mercedes Palomino

*revue publiée par le Rideau Vert Inc.*

---

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford – Montréal – 845-0267

Adresse télégraphique: ridovert



PRO THERIN 1980.03.20x

**AIR FRANCE** 